

AMERICAN
BACH
SOLOISTS

Jeffrey Thomas, Music Director

2014–15
Our 26th Season



Bach
St. Matthew Passion

February 27 through March 2, 2015
Belvedere ~ Berkeley ~ San Francisco ~ Davis

Program

AMERICAN BACH SOLOISTS • AMERICAN BACH CHOIR
Jeffrey Thomas, conductor

Derek Chester, tenor - Evangelista
William Sharp, baritone - Christus

Hélène Brunet & Clara Rottsoik, sopranos
Agnes Vojtko, mezzo soprano & Jay Carter, countertenor
Charles Blandy & Jon Lee Keenan, tenors
Thomas Meglioranza & Joshua Copeland, basses

PACIFIC BOYCHOIR
Kevin Fox, conductor

•

Johann Sebastian Bach (1685-1750)
Text: Christian Friedrich Henrici (known as Picander)

**PASSION UNSERES HERRN JESU CHRISTI
NACH DEM EVANGELISTEN MATTHÄUS**

ST. MATTHEW PASSION
BWV 244

•

These performances are generously sponsored by Hugh Davies & Kaneez Munjee.
Derek Chester's appearance is generously sponsored by Angela Hilt & Blake Reinhardt.
William Sharp's appearance is generously sponsored by Paul & Sandra Ogden.

The Musicians

AMERICAN BACH SOLOISTS & THEIR INSTRUMENTS

ORCHESTRA I

VIOLIN

Elizabeth Blumenstock **
*Andrea Guarneri, Cremona, 1660. **

Katherine Kyme
*Johann Gottlob Pfrezchner,
Markneukirchen, 1791.*

VIOLA

Clio Tilton *
*Eric Lourme, Le Havre, France, 2009; after
Amati brothers, Cremona, 16th century.*

FLUTE

Janet See
*Roderick Cameron, Mendocino, CA, 1986;
after Peter J. (Pierre Jaillard) Bressan,
London, circa 1710.*

Christopher Matthews *
*Martin Wenner, Singen, Germany 2002;
after Carlo Palanca, Turin, 1760.*

RECORDER

Brandon Labadie
*Mollenhauer Recorders "Morgan Edition,"
Fluda, Germany, 2012; after Johann
Christoph Denner, Leipzig, circa 1700.*

Curtis Foster
*Jean-Luc Boudreau, Blainville, Quebec,
2014; after Jan Steenbergen, Amsterdam,
1730.*

OBOE, OBOE D'AMORE, & OBOE DA CACCIA

Debra Nagy ** ***
*Oboe: Randall Cook, Basel, 2004; after
Jonathan Bradbury, London, circa 1720.
Oboe d'amore: Sand Dalton, Lopez Island
WA; after Johann Heinrich Eichentopf,
Leipzig, circa 1720.
Oboe da caccia: Piet Dhont, Utrecht, The
Netherlands, 2004; after Johann Christoph
Weigel, Nuremberg, circa 1715.*

Stephen Bard
*Oboe: Joel Robinson, New York, NY, 2003;
"Saxon Model," patterned on various
builders from Dresden & Leipzig, circa 1720.
Oboe d'amore: Alberto Ponchio & Alfredo
Bernardini, Vicenza, Italy, 2013; after
Johann Heinrich Eichentopf, Leipzig, circa
1720.
Oboe da caccia: Richard Earle, London,
2004; after Johann Heinrich Eichentopf,
Leipzig, circa 1724.*

VIOLONCELLO & VIOLA DA GAMBA

William Skeen **
*Violoncello: Anonymous, The Netherlands,
circa 1680.
Viola da gamba: John Pringle, Efland, NC,
2001; after William Addison, London, 1697.*

VIOLONE GROSSO

Steven Lehning **
*Hammond Ashley Luthiers, Seattle, WA,
1977; after 17th century models.*

ORGAN

Corey Jamason ** ***
John Brombaugh & Associates, OR, 1980.

ORCHESTRA II

VIOLIN

Tekla Cunningham
Sanctus Seraphin, Venice, 1746.

Janet Worsley Strauss
Matthias Joannes Koldiz, Munich, 1733.

VIOLA

Jason Pyszkowski *
*Rudolf Doetsh Workshop, Erlangen,
Germany, 2000; after Antonio Stradivari,
Cremona, circa 1700.*

FLUTE

Mindy Rosenfeld
*Martin Wenner, Singen, Germany, 2010;
after Carlo Palanca, Turin, circa 1760.*

Joshua Romatowski *
*Martin Wenner, Singen, Germany, 2013;
after Carlo Palanca, Turin, circa 1760.*

OBOE & OBOE D'AMORE

Brandon Labadie
*Oboe: Joel Robinson & Brandon Labadie,
2011; "Saxon Model," patterned on various
builders from Dresden & Leipzig, circa 1720.
Oboe d'amore: Brandon Labadie, 2014;
after Johann Heinrich Eichentopf, Leipzig,
circa 1720.*

Curtis Foster
*Oboe: Sand Dalton, Lopez Island, WA, 2004,
after Johann Heinrich Eichentopf, Leipzig,
circa 1722.
Oboe d'amore: Sand Dalton, Lopez Island,
WA, 2007, after Johann Heinrich Eichentopf,
Leipzig, circa 1722.*

VIOLONCELLO

Elisabeth Reed **
Anonymous, Italy, 1685.

CONTRABASS

Farley Pearce
*George Stoppani, Manchester, 1985; after
Amati brothers, Cremona, 1560.*

HARPSICHORD

Michael Peterson *
*Willard Martin, Bethlehem, PA, 1990; after
François Blanchet, Paris, circa 1730.*

VOCAL SOLOISTS

Derek Chester, tenor (Evangelista) ***
William Sharp, baritone (Christus) **

Hélène Brunet, soprano *
Clara Rottsohl, soprano
Agnes Vojtko, mezzo-soprano *
Jay Carter, countertenor
Charles Blandy, tenor
Jon Lee Keenan, tenor *
Thomas Meglioranza, bass
Joshua Copeland, bass ***

AMERICAN BACH CHOIR

SOPRANOS

Jennifer Brody
Cheryl Cain
Clare Kirk
Allison Zelles Lloyd

ALTOS

James Apgar
Elisabeth Eliassen
Gabriela Estephanie Solis *
Amelia Triest

TENORS

Edward Betts
Mark Bonney *
Jonathon Hampton
Michael Jankosky *

BASSES

Adam Cole
Jeffrey Fields
Daniel Pickens-Jones
David Varnum

* ABS Academy Alumnus

** ABS Academy Faculty

*** ABS Competition Award Recipient

*The 1660 Andrea Guarneri violin played by Ms. Blumenstock
is made available to her through the generosity of the
Philharmonia Baroque Period Instrument Trust.*

Read about all the ABS Musicians:

americanbach.org/bios



Text & Translation

EVANGELISTA

Aber am ersten Tage der süßen Brot traten die Jünger zu Jesu und sprachen zu ihm:

Now on the first day of Unleavened Bread the disciples came to Jesus, saying,

CORO I

Wo willst du, daß wir dir bereiten, das Osterlamm zu essen?

"Where will you have us prepare for you to eat the Passover?"

EVANGELISTA

Er sprach:

He said,

JESUS

Gehet hin in die Stadt zu einem und sprecht zu ihm: Der Meister laßt dir sagen: Meine Zeit ist hier, ich will bei dir die Ostern halten mit meinen Jüngern.

"Go into the city to a certain one, and say to him, 'The Teacher says, My time is at hand; I will keep the Passover at your house with my disciples.'"

EVANGELISTA

Und die Jünger taten, wie ihnen Jesus befohlen hatte, und bereiteten das Osterlamm. Und am Abend setzte er sich zu Tische mit den Zwölfen. Und da sie aßen, sprach er:

And the disciples did as Jesus had directed them, and they prepared the Passover. When it was evening, he sat at table with the twelve disciples; and as they were eating, he said,

JESUS

Wahrlich, ich sage euch: Einer unter euch wird mich verraten.

"Truly, I say to you, one of you will betray me."

EVANGELISTA

Und sie wurden sehr betrübt und küßten an, ein jeglicher unter ihnen, und sagten zu ihm:

And they were very sorrowful, and began to say to him one after another,

CORO I

Herr, bin ich's?

"Lord, is it I?"

CHORAL

*Ich bin's, ich sollte büßen,
An Händen und an Füßen
Gebunden in der Höll.
Die Geißeln und die Banden
Und was du ausgestanden,
Das hat verdienet meine Seel.*

It is I, I must atone,
With hands and feet
Bound in Hell.
The scourges and fetters
And that which you have suffered;
This, my soul deserves.

EVANGELISTA

Er antwortete und sprach:

He answered,

JESUS

Der mit der Hand mit mir in die Schüssel tauchet, der wird mich verraten. Des Menschen Sohn gehet zwar dahin, wie von ihm geschrieben stehet; doch wehe dem Menschen, durch welchen des Menschen Sohn verraten wird! Es wäre ihm besser, daß derselbige Mensch noch nie geboren wäre.

"He who has dipped his hand in the dish with me, will betray me. The Son of man goes as it is written of him, but woe to that man by whom the Son of man is betrayed! It would have been better for that man if he had not been born."

EVANGELISTA

Da antwortete Judas, der ihn verriet, und sprach:

Judas, who betrayed him, said,

JUDAS

Bin ich's, Rabbi?

"Is it I, Master?"

EVANGELISTA

Er sprach zu ihm:

He said to him,

JESUS

Du sagest's.

"You have said so."

EVANGELISTA

Da sie aber aßen, nahm Jesus das Brot, dankete und brach's und gab's den Jüngern und sprach:

Now as they were eating, Jesus took bread, and blessed, and broke it, and gave it to the disciples and said,

JESUS

Nehmet, esset, das ist mein Leib.

"Take, eat; this is my body."

EVANGELISTA

Und er nahm den Kelch und dankte, gab ihnen den und sprach:

And he took a cup, and when he had given thanks he gave it to them, saying,

JESUS

Trinket alle daraus; das ist mein Blut des neuen Testaments, welches vergossen wird für viele zur Vergebung der Sünden. Ich sage euch: Ich werde hinfort nicht mehr von diesem Gewächs des Weinstocks trinken bis an den Tag, da ich's neu trinken werde mit euch in meines Vaters Reich.

"Drink of it, all of you; for this is my blood of the covenant, which is poured out for many for the forgiveness of sins. I tell you I shall not drink again of this fruit of the vine until that day when I drink it new with you in my Father's kingdom."

RECITATIVO – SOPRANO I

*Wiewohl mein Herz in Tränen schwimmt,
Daß Jesus von mir Abschied nimmt,
So macht mich doch sein Testament erfreut:
Sein Fleisch und Blut, o Kostbarkeit,
Vermacht er mir in meine Hände.
Wie er es auf der Welt mit denen Seinen
Nicht böse können meinen,
So liebt er sie bis an das Ende.*

My heart swims in tears,
Because Jesus takes his departure,
But I rejoice in his Testament:
His flesh and blood, a treasure
Bequeathed into my own hands.
As he, in the world with his own
Would never be capable of doing evil,
He loves us to the end of time.

ARIA – SOPRANO I

*Ich will dir mein Herze schenken,
Senke dich, mein Heil, hinein!
Ich will mich in dir versenken;
Ist dir gleich die Welt zu klein,
Ei, so sollst du mir allein
Mehr als Welt und Himmel sein.*

I want to give you my heart,
Sink into it for my salvation!
I will immerse myself in you;
If for you the world is too small,
Oh, then in me alone you shall be
More than earth and heaven.

EVANGELISTA

Und da sie den Lobgesang gesprochen hatten, gingen sie hinaus an den Ölberg. Da sprach Jesus zu ihnen:

And when they had sung a hymn, they went out to the Mount of Olives. Then Jesus said to them,